



Celebración ecuménica

11 de octubre de 2024 - 19.00 horas

Breve introducción

Himno: *Adsumus Sancte Spiritus*

1. Adsumus Sancte Spiritus

Ad-su-mus San - cte Spi-ri-tus... Ad-su-mus San - cte Spi-ri-tus...
Ve-ni ad nos, ad - es - to no-bis. Ve-ni ad nos, ad - es - to no-bis.

(Nous voici devant toi, Esprit Saint. Viens à nous, demeure avec nous. / We stand before You, Holy Spirit. Make yourself at home in our hearts. / Wir stehen vor dir, Heiliger Geist. Komm zu uns, steh uns bei. / Estamos ante ti, Espíritu Santo. Ven a nosotros, apóyanos. *attr. à Saint Isidore de Séville*)

Oración inicial

Mira con bondad a tus fieles, Señor, y derrama clemente sobre tu pueblo los dones del Espíritu, para que crezcan sin cesar en el amor de la verdad y, en búsqueda sincera y esfuerzo común, encuentren la perfecta unidad de los cristianos. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que es Dios y vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, por los siglos de los siglos.

Letanía de alabanza [con citas de la *Lumen Gentium* y el himno *Tibi Deo gloria*]

1. De la Constitución *Lumen Gentium*: “Cristo es la luz de los pueblos. Por ello este sacrosanto Sínodo, reunido en el Espíritu Santo, desea ardientemente iluminar a todos los hombres, anunciando el Evangelio a toda criatura (cf. *Mc* 16,15) con la claridad de Cristo, que resplandece sobre la faz de la Iglesia” (*LG* 1,1)

Te alabamos, Dios creador, por la buena nueva de Jesús, difundida por el mundo y a lo largo de la historia.

Cantor: Gloria a ti, oh Dios. **Todos:** *Tibi, Deo, Gloria.*

2. Tibi Deo gloria



2. De la *Lumen Gentium*: “Todos los hombres están llamados a esta unión con Cristo, luz del mundo, de quien procedemos, por quien vivimos y hacia quien caminamos.” (LG 3)

Te bendecimos, oh Dios de la vida, por tu llamada universal a una vida en unión con tu Hijo Jesucristo.

Cantor: Gloria a ti, oh Dios. **Todos:** *Tibi, Deo, Gloria.*

3. De la *Lumen Gentium*: “El Pueblo santo de Dios participa también de la función profética de Cristo, difundiendo su testimonio vivo sobre todo con la vida de fe y caridad y ofreciendo a Dios el sacrificio de alabanza, que es fruto de los labios que confiesan su nombre (cf. *Hb* 13.15)” (LG 12)

Te damos gracias, oh Cristo, Cabeza de la Iglesia, por el don de tu Espíritu que nos conduce a toda la verdad.

Cantor: Gloria a ti, oh Dios. **Todos:** *Tibi, Deo, Gloria.*

4. De la *Lumen Gentium*: “En virtud de esta catolicidad, cada una de las partes colabora con sus dones propios con las restantes partes y con toda la Iglesia, de tal modo que el todo y cada una de las partes aumentan a causa de todos los que mutuamente se comunican y tienden a la plenitud en la unidad.” (LG 13)

Te alabamos, Jesucristo, maestro y salvador nuestro, por todos los dones que hemos recibido gratuitamente de ti, y que también queremos compartir gratuitamente.

Cantor: Gloria a ti, oh Dios. **Todos:** *Tibi, Deo, Gloria.*

5. De la *Lumen Gentium*: “[...]el Espíritu suscita en todos los discípulos de Cristo el deseo y la actividad para que todos estén pacíficamente unidos, del modo determinado por Cristo, en una grey y bajo un único Pastor. Para conseguir esto, la Iglesia madre no cesa de orar, esperar y trabajar, y exhorta a sus hijos a la purificación y renovación, a fin de que la señal de Cristo resplandezca con más claridad sobre la faz de la Iglesia.” (LG 15)

Alabado seas, Espíritu de amor, Espíritu de verdad, por tu obra de unidad entre nosotros, especialmente la que recibimos a través de este sínodo, tú que nunca dejas de acercarnos a Cristo.

Cantor: Gloria a ti, oh Dios. **Todos:** *Tibi, Deo, Gloria.*

Del Profeta Isaías (Is 25, 6-8)

El Señor de los ejércitos ofrece a todos los pueblos en este monte, un festín de manjares suculentos, un festín de vinos de solera, manjares enjundiosos, vinos generosos. Arrancará en este monte el velo que cubre a todos los pueblos, el palo que tapa a todas las naciones, y aniquilará la muerte para siempre. El Señor enjugará las lágrimas de todos los rostros y alejará de la tierra entera el oprobio de su pueblo – lo ha dicho el Señor –.

Salmo 121 con el canto Aleluya 7

Qué alegría, cuando me dijeron: «¡Vamos a la casa del Señor!
¡Ya están nuestros pies a tus puertas, Jerusalén!

¡Jerusalén!, construida como ciudad bien unida y compacta.
Adonde subren las tribus, las tribus del Señor (...)

Saludad con la paz a Jerusalén: vivan tranquilos tus amigos;
Haya paz en tus murallas (...)

Por mis hermanos y compañeros, pido la paz para ti.

Por la casa del Señor nuestro Dios, Te deseo todo bien.

Del Evangelio según san Juan (Jn 17, 20-26)

No solo ruego por ellos sino también por los que han de creer en mí por medio de sus palabras: “Que todos sean uno, como tú, Padre, estás en mí y yo en ti; que también ellos sean uno en nosotros, para que el mundo crea que tú me enviaste. Yo les di la gloria que tu me diste para que sean uno como lo somos nosotros. Yo en ellos y tu en mí, para que sean plenamente uno; para que el mundo conozca que tú me enviaste y los amaste como me amaste a mí. Padre, los que me confiaste, quiero que estén conmigo, donde yo estoy, para que contemplen mi gloria; la que me diste, porque me amaste antes de la creación del mundo. Padre justo, el mundo no te ha conocido; yo te he conocido y éstos han conocido que tú me enviaste. Les di a conocer tu nombre y se lo daré a conocer, para que el amor que me tuviste esté en ellos, y yo en ellos.

Himno *Aleluya 7* (una vez)

3. Alleluia 7 D.C.

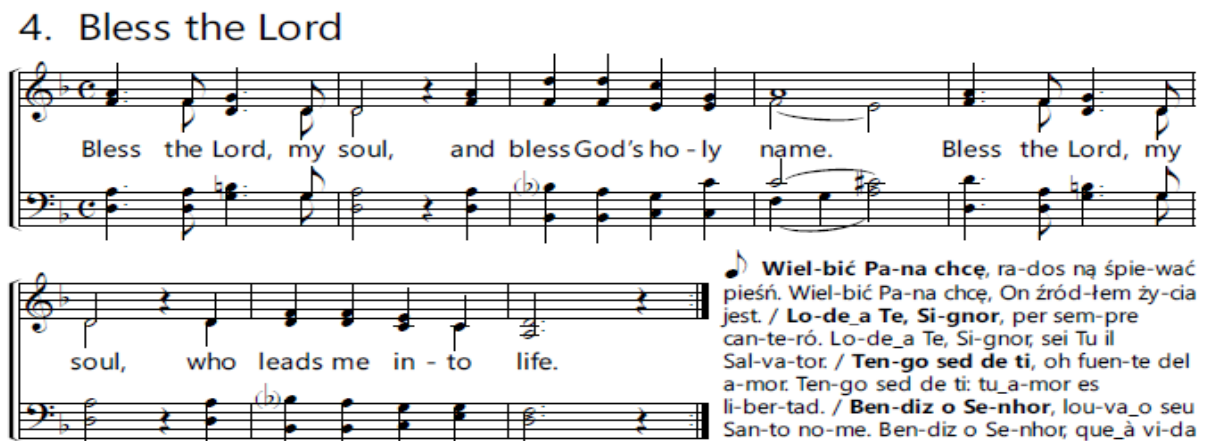


Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia. Al-le-lu-ia! (Al-le-lu-ia!)

Lecturas breves *Juan 17:20-21 en portugués, chino, swahili, árabe, malayalam*

Himno: *Bless the Lord* (Bendice al Señor)

4. Bless the Lord



Bless the Lord, my soul, and bless God's ho-ly name. Bless the Lord, my soul, who leads me in-to life.

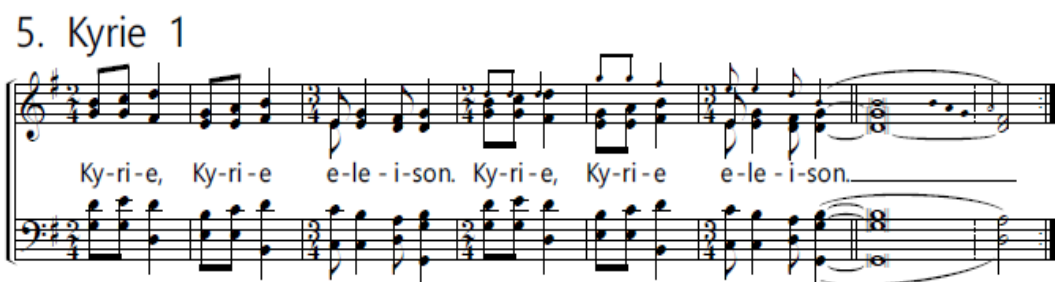
Wiel-bić Pa-na chę, ra-dos na śpie-wać pieśń. Wiel-bić Pa-na chę, On źród-łem ży-cia jest. / **Lo-de a Te, Si-gnor,** per sem-pre can-te-ró. Lo-de a Te, Si-gnor, sei Tu il Sal-va-tor. / **Ten-go sed de ti,** oh fuen-te del a-mor. Ten-go sed de ti: tu a-mor es li-ber-tad. / **Ben-diz o Se-nhor,** lou-va_o seu San-to no-me. Ben-diz o Se-nhor, que_a vi-da nos con-duz. / **Loof die He-re God** en prys sy heil'-ge Naam. Loof die He-re God – Hy red my van die dood. / **Jo tinc set de tu,** tinc set del teu a-mor. Jo tinc set de tu, oh font de lli-ber-tat. / **Zo-tin beko,** o shpirt, dhe e mrin e tij të shenjt'. Zo-tin beko, o shpirt, prej vdekjes sjell shpëtim. / **Гос-по-ду хва-ла** свя-те Йо-го і-м'я. Гос-по-ду хва-ла, Він дже-ре-ло жит-тя. / **Nu ngiy sant Yäl-la,** te bân-nee-xu cí moom. Nu ngiy sant Yäl-la, mooy lee-ral su-ñu xol.

(Bénis le Seigneur, mon âme; bénis son saint nom, il me conduit à la vie. / Preise den Herrn, meine Seele, und preise seinen heiligen Namen; er führt mich in das Leben. Ps 103, 1-4)

Silencio

Oración de intercesión

5. Kyrie 1



Ky-ri-e, Ky-ri-e e-le-i-son. Ky-ri-e, Ky-ri-e e-le-i-son.

1. Del decreto conciliar *Unitatis Redintegratio*: “El Espíritu Santo que habita en los creyentes, y llena y gobierna toda la Iglesia, efectúa esa admirable unión de los fieles y los congrega tan íntimamente a todos en Cristo, que Él mismo es el principio de la unidad de la Iglesia.” (UR 2)

Dios de la vida, que das vida a todo ser desde el principio, te pedimos que tu Espíritu continúe la obra de comunión y unidad en nosotros.

Cantor: Señor, te rogamos. **Todos:** *Kyrie eleison.*

2. Del Decreto *Unitatis Redintegratio*: “es necesario que los católicos, con gozo, reconozcan y aprecien en su valor los tesoros verdaderamente cristianos que, procedentes del patrimonio común, se encuentran en nuestros hermanos separados. Es justo y saludable reconocer las riquezas de Cristo y las virtudes en la vida de quienes dan testimonio de Cristo y, a veces, hasta el derramamiento de su sangre, [...] Ni hay que olvidar tampoco que todo lo que obra el Espíritu Santo en los corazones de los hermanos separados puede conducir también a nuestra edificación. porque Dios es siempre admirable y digno de admiración en sus obras.” (UR 4)

Oh Cristo, amor del Padre, que nos has llamado al amor más grande, el amor al prójimo, ven a nosotros, en cada bautizado, para que juntos demos testimonio de ti y cesen las divisiones.

Cantor: Señor, te rogamos. **Todos:** *Kyrie eleison.*

3. Del Decreto *Unitatis Redintegratio*: “El verdadero ecumenismo no puede darse sin la conversión interior. En efecto, los deseos de la unidad surgen y maduran de la renovación del alma, de la abnegación de sí mismo y de la efusión generosa de la caridad.” (UR 7)

Espíritu Santo, dinamizador de la vida en Dios, ven a renovar en nosotros la caridad, para que crezca nuestra solidaridad y compromiso con los que padecen hambre, los enfermos, los presos, los emigrantes y todos los que han perdido la esperanza.

Cantor: Señor, te rogamos. **Todos:** *Kyrie eleison.*

4. Del Decreto *Unitatis Redintegratio*: “El bautismo, por tanto, constituye un poderoso vínculo sacramental de unidad entre todos los que con él se han regenerado. [...] el bautismo se ordena a la profesión íntegra de la fe, a la plena

incorporación, a los medios de salvación determinados por Cristo y, finalmente, a la íntegra incorporación en la comunión eucarística.” (UR 22)

Oh Dios, que nos has creado y nos has hecho renacer en el bautismo, concédenos vivir en plenitud tu gracia, para que un día lleguemos a la plena comunión eucarística

Cantor: Señor, te rogamos. **Todos:** *Kyrie eleison.*

6. Del Decreto *Unitatis Redintegratio*: “Este Sagrado Concilio [...] se declara conoedor de que este santo propósito de reconciliar a todos los cristianos en la unidad de la única Iglesia de Jesucristo excede las fuerzas y la capacidad humana. Por eso pone toda su esperanza en la oración de Cristo por la Iglesia, en el amor del Padre para con nosotros, en la virtud del Espíritu Santo. (UR 24)

Oh Cristo, esperanza nuestra, tu nos has prometido tu presencia para siempre. Es en el amor del Padre y en el impulso del Espíritu donde encontramos la fuerza. Concedenos unirnos a tu oración: que seamos uno, para que el mundo crea.

Cantor: Señor, te rogamos. **Todos:** *Kyrie eleison.*

Himno: *Bogoroditse Dievo 2*

6. Bogoroditse Dievo 2 (Богородице Дево)

Vo-go-ro - di-tse Die-vo, ra-duit-sia, bla-go-dat-na -ia Ma-ri-e, Go - spod _____
Бо-го-ро - ди-це Де-во, ра-дуй-ся, бла-го-дат-на -я Ма-ри е, Го - сподь _____

s to - bo - iu: bla-go-slo-vie-na ty__v že-nah, i bla - go-slo-vien__ plod tchrie-va
сто - бо - ю: бла-го-сло-ве-на ты—в же-нах, и бла - го-сло-вен— плод чре - ва

tvo - ie-go,ia-ko Spa - sa ro-di - la ie - si duš__ na - ših.
Тво - е - го, я-ко Спа - са ро-ди - ла е - си душ— на - ших.

Meditación del Papa Francisco

Himno: *Beati i poveri* (Bienaventurados los pobres)

7. Beati voi poveri

The image shows a musical score for the hymn 'Beati voi poveri'. It consists of two staves: a treble clef staff for the melody and a bass clef staff for the accompaniment. The music is in 3/4 time and ends with a 'Fine' marking. The lyrics are written below the treble staff.

Be - a - ti voi po-ve-ri, per-ché vos-tro è il re - gno di Di - o. Be -

How bless-ed the poor in heart, for— theirs— is the king-dom of heav-en. / **Di-cho-sos los po—bres**, por-que de_el-los es el Rei-no del Cie-lo. / **Szcze—śli-wi u-bo— dzy**, bo kró-les-two Bo-że do nich na-le-ży. / **Fe-li-zes os po-bres**, por-que de-les é o Rei-no de Deus. / **Ge-seënd die af-hank-li-kes**, want aan hul be-hoort die he-mel-se ko-nin-kryk. / **De sa-li-ge her på jord** er de fat-ti-ge, Guds ri-ge er de-res. / **Nii õnd-sad, te va-e-sed**, tei-e pä-ralt tae-va-riik i-ga-ve-ne. / **Бла-жен-ни у-бо-ри** Бо вам на-ле-жить цар-ство не-бес-не. / **Te kõy-hät, te au-tu-aat**, tai-vaan val-ta-kun-ta an-ne-taan teil-le. / **Ge-lok-kich de ear-men**, want foar har-ren is it Ryk fan de hi-mel. / **Ge-luk-kig jij ar—me**, want voor jou— is het rijk van de he-mel. / **Si-ro-ma-si, bla-go vam**, jer je va-še od-sad kra-ljev-stvo Bo-žje. / **Dei fat-ti-ge her på jord**, dei er sæ-le, for Guds ri-ke er dei-ra. / **U-bo-gi, ra-duj-te se**, kaj-ti va-še je ne-be-ško kra-lje-stvo. / **Var gla-da, ni fat-ti-ga**, för ni kom-mer att få del av Guds ri-ke.

(Heureux, vous les pauvres, car le Royaume de Dieu est à vous. / Selig, ihr Armen, denn euch gehört das Reich Gottes. Lc 6, 20)

Oración

Manifiesta sobre nosotros, oh Padre, la abundancia de tu misericordia, y por el poder de tu Espíritu elimina las divisiones entre los cristianos, para que tu Iglesia brille como un signo elevado ante las naciones, y para que el mundo, iluminado por tu Espíritu, crea en el que tú has enviado, Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo por los siglos de los siglos.

Bendición: Papa Francisco junto con los delegados fraternos y momento de recogimiento ante la cruz de San Damián

El Señor esté con vosotros.

R Y con tu espíritu.

La bendición de Dios todopoderoso,

Padre+, Hijo+ y Espíritu Santo+, descienda sobre vosotros.

R Amén.

Himno: *Misericordias Domini*

8. *Misericordias Domini*

Mi - se - ri - cor - di - as Do - mi - ni in ae - ter - num can - ta - bo.

The image shows a musical score for the hymn 'Misericordias Domini'. It consists of two staves: a treble clef staff for the melody and a bass clef staff for the accompaniment. The melody is written in a simple, hymn-like style with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature. The lyrics are written below the treble staff, aligned with the notes. The accompaniment is a simple harmonic accompaniment consisting of chords and single notes.

♪ **E-ter-na-men—te can-ta-rei**, o a-mor do nos-so Deus. / **O Ho-spo-di-no-vě do-bro-tě** bu-du zpí-vat na-vě-ky. / **Guds un-der-ful-de barm-hjer-tig-hed** er til e-vig tid min sang. / **Ma lau-lan Ju-ma-la hel-du-sest**, laul-da ta-han i-ga-vest. / **Y-lis-tys Ju-ma-lan** lau-peu-den lau-lu-ni on i-juí-nen. / **Fan jo barm-her-tich-heid** en jo trou sil ik i-vich sjon-ge, Hear. / **Ir-gal-mas Is-te-nünk** jó-sá-gát mind-ö-rök-ké é-nek-lem. / **Do-vije-ka pje-vaj-te** ve-li-kom mi-lo-sr-đu Go-spod-njem. / **Gai-les-tin-gu-mą mūs Vieš-pa-ties** aš per am-žius šlo-vin-siu. / **Van uw barm-har-tig-heid** en uw trouw, zal ik al-tijd zin-gen, Heer. / **Her-rens barm-hjer-tig-het** er min sang, er min sang til e-vig tid. / **Go-spo-do-vo— u-smi-lje-nje** bom o-pe-val ve-ko-maj. / **Guds o-ut-töm-li-ga nåd och ljus** fyl-ler mig med lov-sångs-ljud. / **U-tu-hu-ru-mi-ee Bwa-na** tu-ku-si-fu da-i-ma. / **Mbaa-lum ak yër-man-de Bo-room bi**, la-ñuy wo-ye moos ba moos.

(I will sing forever the mercy of God. / Je chanterai à jamais les miséricordes du Seigneur. / Das Erbarmen des Herrn will ich ewig preisen. / Cantaré eternamente las misericordias del Señor. / Będę zawsze wyśpiewywał miłosierdzie Pana. / Милость Господа буду воспевать вовеки. *Ps 89, 2*)